

dati personali

luogo e data di nascita	La Spezia, 27 giugno 1970
nazionalità	italiana
residenza	via Calcina 23, 19034 Ortonovo (SP)
tel./fax	+39 0187 661342
cellulare	+39 339 7217455
e-mail	g.bugnoli@adhoctraduzioni.it giulietta.bugnoli@gmail.com
sito web	www.adhoctraduzioni.it
C. F.	BRG GTT 70H67 E463Y
P. IVA	01081090118

formazione

- 1989 Maturità di Perito Aziendale Corrispondente in Lingue Estere, presso I.T.C. Fossati (SP)
- 1992 Diploma di Interprete e Traduttore per la lingua Inglese, presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Milano
- 1994 **Diploma di laurea in Traduzione per la lingua Inglese**, presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Milano
- 1995 **Diploma di laurea in Traduzione per la lingua Tedesca**, presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Pisa
Corso di studi giuridici (diritto pubblico, diritto commerciale, diritto internazionale) nel periodo accademico.
- Tesi Traduzione del libro: "Endangered species - Dolphins & Whales" di Steven Savage, Ed. Apple Press
Traduzione parziale del libro: "Nach dem Sturm erhebt sich der gebeugte Bambus - China im Umbruch" di Fritjos Meyer, Ed. Goldmann

altri titoli

- 1996 **Master per Traduttori e Interpreti in Informatica e Telematica** (di 4 mesi), organizzato da C.T.I. Communication Trend Italia (MI)
- 1996 Stage di 15 giorni, prolungato per altre 3 settimane, presso Synthema S.R.L. di Pisa, come traduttrice in ambito informatico
- 1999 **Master per Traduttori e Interpreti in Medicina e Farmacologia** (di 1 anno) organizzato da C.T.I. Communication Trend Italia (MI)
- 2000 Stage di 4 settimane presso l'azienda farmaceutica AlfaWassermann S.p.A. (MI), in qualità di traduttrice di testi a carattere farmaceutico
- 2006 Corso su Trados 7.0 (base). Associazione Professionale Mauscript, Pisa.
- 2013 Laboratorio di Traduzione degli atti processuali civili e penali, STL Formazione, Pisa.
- 2013 Socio ordinario AITI.

soggiorni formativi all'estero

Soggiorni studio a **Cambridge, Oxford, Londra** organizzati da AEP International London-English Home Study Programme. Corso di studio della lingua inglese a cura della Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Milano, a **Cork**, Irlanda. Soggiorno a **Bayreut**, Baviera

esperienze professionali

1995, inizio dell'attività professionale

INGLESE-ITALIANO • ITALIANO-INGLESE • TEDESCO-ITALIANO

Pluriennale esperienza come traduttrice nei seguenti settori:

Settore categorico

Arredamento
Assicurativo e bancario
Brevettuale
Ecologico
Economico e amministrativo
Editoriale

Tipologia di documento tradotto

Articoli giornalistici, progetti per interni, cataloghi
Polizze, modelli e contratti assicurativi, certificati e procedure bancarie
Brevetti medici, farmacologici, meccanici, informatici
Articoli e relazioni scientifici
Regolamenti, bilanci, verbali C.d.A., presentazioni e piani aziendali, gare d'appalto
Libri: "Alimentazione, fiducia e globalizzazione: i segreti" di Friedhelm Schwarz
"Principi commerciali aziendali di Nestlé: Nestlé, l'azienda mondiale di prodotti alimentari"
"Strategie economico-finanziarie per la diffusione dell'innovazione tecnologica e lo sviluppo industriale in regioni dell'Unione europea ad economia ritardata. Valutazione tecnico-pratica di alcuni programmi di stimolo dell'innovazione presso le Pmi della Regione Sicilia"
"Peculiarità e caratteristiche dei sistemi giuridici di *common law* e di quelli di *civil law*".
Manuali d'addestramento, RCP, foglietti illustrativi, piani di produzione, studi e saggi clinici, *expert report*, monografie, consensi informati

Farmacologico

Informatico	Manuali <i>software</i> e <i>hardware</i> , sistemi operativi, programmi
Legale e legislativo	Contratti, <i>white paper</i> , capitolati, atti processuali e notarili, specifiche tecniche, statuti, direttive CEE
Marketing e pubblicità	Comunicati stampa, comunicazioni <i>intercompany</i> , profili aziendali, progetti, ricerche di mercato, etichette di prodotti
Medico	Articoli scientifici, manuali d'addestramento, apparecchiature medicali, studi clinici, monografie di prodotto, consensi informati, saggi clinici, schede di sicurezza
Multimediale	Siti <i>web</i>
Tecnico, meccanico, elettronico	Specifiche e analisi tecniche, manualistica, bollettini, gare d'appalto, cataloghi, indicazioni e standard di sicurezza, criteri di progettazione

Collaborazione diretta o indiretta con agenzie specializzate e aziende dei settori primario, secondario e terziario, tra cui:

C.T.I. Communication Trend Italia (MI); MIT Group, Milano; A.T.L.A.S., Piacenza; Inlingua, Padova; Executive Service, Bologna; Studio Serena, Castelfranco Emilia (MO); Interlanguage, Modena; Interfax; A.G. Service (MI); Consultass (MI); Studio C.D.P., Crema (CR); Teconia GmbH (Dachsen-Svizzera); International Service (Gallarate, MI); HT&CS (Lodi, MI); Studio Traduzioni Mercury (Moie, AN), Logomakia (Modena); FACI (Milano); Punto Traduzioni; CRONOS Ricerche Cliniche (Ravenna); INPHASER (Peschiera Borromeo), CSH (Wuppertal, Germania), TDR Traduzioni (Milano), Help S.r.l. (Ferrara), Lo Scrittoio (Milano), Help s.r.l. (Ferrara), Okodia (L'Hospitalet de Llobregat - Spagna), Optimus Übersetzungen (Monaco - Germania), O3C (Spånga, Svezia), Pegaso (Reggio Emilia), Neckels Alessandro (Garbagnate Milanese), D'Ambrosio Andrea (Settimo Milanese), Lingua Fachübersetzungen (Zurigo), Aglatech (Milano), Intrawelt (Porto Sant'Elpidio), Lexilab (Pordenone), Novilinguist (Genova) etc.

Ventura S.p.A., UTE GDS, Abbott Immunology, air Alps, Air Dolomiti, AlfaWassermann, Alstom, American Association of Blood Banks, American Express Service Europe Limited, Area Qualità, Asitrade, Astra Zeneca, Bosch, AVENTIS, Belgrada S.p.A., Biologici Italia Laboratories, Celon AG Medical Instruments, city Bank, Clerical Medical, Co.ge.mar, CocaCola, Custo Barcelona, Deutsche Bank AG, Deutsche telekom AG, Drago Pulisan, Electrohome, Enel, Ergo, E-Suisse, Executive Group International, Ferring Pharmaceuticals GmbH, Fresenius Medical Care Deutschland GmbH, Frieskies, Gallus, Gruppo Finmatica, Hoover, Ikea Svizzera, Inphaser, Interflora, Istituto di Geologia Marina del CNR., Istituto Luso Farmaco d'Italia, Janssen-Cilag, Janssen Animal Health, La Basilese, Lafert Goup (Lafert-AEG-ICME), Limitorque Ltd, Mediofactoring, Miele, Mueller, Nestlé, Nexgen, Nokia, Nolan, Olimpia S.p.A., 141 Italia; P&G, Patric Cox, Pfizer, Polimeri Europa, Saeco, Safilo, Samag, Scania, Schering, SSB Società per i Servizi Bancari, Swisscom Enterprise Solution AG, Telekom Austria, Timberland, Titan Europe Limited, Tribunale del Principato del Liechtenstein, Tupperware, Vitest, Wasasten, Waser Büro, ZF, Swarovsky, etc.

Pluriennale esperienza come interprete di trattativa:

- **Fiera di Milano, free-lance** dal 1992: Macef Autunno, Macef Primavera, Bimu, Intel, Eicma Moto, Smau, Vitrum, Chibi, Fluidtranscompomac, Mostra convegno Expocomfort, Salone del mobile, Mido, Mipel
- **Lafert Group** (Lafert-AEG-ICME) di San Donà di Piave (VE), dall'ottobre 1996 in Italia e all'estero
- **Assistente/Interprete** dell'International Sales and Marketing Manager, della società Lafert Group (Lafert-AEG-ICME)
- **Interprete in manifestazioni fieristiche** per la società L.S.S. (Life Support Systems S.p.A.)

1995 **Docente d'inglese e di tedesco presso il CEPU** (Centro Europeo di Preparazione Universitaria) con sede in La Spezia
 1997/2000 **Insegnante ed esercitatrice per il Master in Traduzione Informatica e Telematica**, organizzato da C.T.I. Communication Trend Italia (MI), relativamente all'applicazione del programma Personal Translation Manager di IBM

strumenti informatici

Hardware Notebook Toshiba Satellite Pro L670-16Z, hard disk esterno 500 GB.

Software Windows 7 Professional, Microsoft Office Small Business Edition 2007, Acrobat Reader, SDL Trados 2007 Suite, SDL Trados Studio 2015.

Ampia disponibilità di vocabolari tecnici mono e bilingue

Autorizzo il trattamento dei dati personali, ivi compresi quelli sensibili, ai sensi e per gli effetti del decreto legge 196/2003 per le finalità di cui al presente avviso di candidatura.

In fede,

